

法界佛教大學與僧伽居士訓練班 聯合畢業典禮

Dharma Realm Buddhist University
and Sangha Laity Training Program Celebrates Commencement



本刊編輯部 文
安吉 英譯

By the Editorial Staff
English Translation by Ji An



法界佛教大學與僧伽居士訓練班聯合畢業典禮於五月二十二日(星期五)下午二時在萬佛聖城五觀堂舉行，來自各地的貴賓及聖城四眾弟子百餘人參與盛會。今年獲頒學位者，計有34名僧伽居士訓練班畢業生、19名法大原有學程畢業生、以及4名法大新碩士學程畢業生。法大的新碩士學程目前正由美國大學聯盟進行認證中。

接著由法界佛教大學榮譽校長阿克匹娜博士介紹新任校長蘇珊朗德，並由蘇珊朗德向來賓致歡迎辭。再由僧伽居士訓練班畢業生代表比丘近佛、佛學修持系碩士代表比丘尼恆音、法大新學程佛學研究碩士代表羅親哲等致辭，抒發了他們在學習過程中的感想。其中比丘尼恆音特別提及，畢業生所獲學位展現的是整體的成就，非僅個人的學習成果而已。

畢業典禮的主講者則是遠道而來的國立臺北大學校長薛富井博士，他的講題是「從全球

On May 22, 2015, Dharma Realm Buddhist University (DRBU) and the Sangha Laity Program (SLTP) hosted a joint commencement ceremony at 2:00pm in the Five Contemplations Hall at the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB). The Four Assemblies of monastics and laypeople of CTTB and over a hundred distinguished guests, many of whom were visiting from other countries, attended this momentous occasion. Diplomas and degrees were awarded to 34 SLTP graduates, 19 DRBU graduates from the legacy program, and 4 DRBU graduates from the new Master's degree program which is currently in the WASC accreditation process.

Dr. Susan Rounds, the new President of DRBU was warmly introduced by Dr. Snejezana Veljacic- Akpinar, DRBU President Emerita. After Dr. Rounds addressed the assembly, a graduate from each of the respective programs was invited to speak on behalf of their peers. Bhikshu Jin Fo, SLTP; Bhikshuni Heng Yin, Master in Buddhist Classics for the DRBU legacy program, and James Roberts, Master of Arts in Buddhist Classics, for the newly launched DRBU program. Bhikshuni Heng Yin spoke eloquently on how the degree was a manifestation of the accomplishment of the community as a whole, rather than the graduate alone.

高等教育發展的態勢，談上人的先知卓見，以及我們應有的志向」，演講中強調在科技快速進展的時代裏，研究人類道德與利益眾生的重要性。薛校長早在1990年春天任教於華府喬治



華盛頓大學時，即皈依在宣公上人座下。近年來，法大訪問團每去臺灣，必定到臺北大學交流，皆是薛校長全力促成之功。

薛校長演講後，由恒實法師頒發僧伽居士訓練班男眾之畢業證書，女眾則由恒貴法師頒發。男眾畢業生有比丘近湛、近輪、近幸、近合、近聖、近佛、近氣、近無、近孝、近修、沙彌果星和張親揚居士；女眾畢業生有比丘尼近虔、近在、近養、近珍、近廉、近妙、近般、近捷、沙彌尼近殊、近徹、近諦、近華、近謁、近南；居士則有阮親蓮、司徒寶玉、蘇玉蓮、林愛森等。

法大學士畢業生有比丘尼近中、近明、近田。佛學修持系碩士畢業生有比丘尼恒音、恒哲、恒進、近祥、近簡、沙彌尼近方，還有陳彥君、徐綺君、傅顯儀、Nga Tran、曾俊銘等；佛學教育系碩士畢業生有比丘尼近開、近默；翻譯及語言系碩士畢業生比丘尼恒田、近燈、近經等；佛學研究碩士畢業生有比丘尼近廉、沙彌尼近紹、羅親哲居士和袁華麗居士。

之後頒發對法大有特別貢獻的三位人士：榮譽教授獎頒給在法大任教逾40年的易象乾博士；榮譽院長獎頒給領導中文研究所16年的比丘尼恒信；榮譽校長獎則由蘇珊朗德博士代表法大全體教職員、學生與畢業生，頒給任教法大26年並擔任校長20年的阿克匹娜博士。全體出席人員起立鼓掌，感謝她的付出與服務。

典禮最後大家合唱「迴向偈」，把功德迴向給

Dr. Fu-jiing Shiue, President of National Taipei University, delivered the keynote commencement address entitled “Venerable Master Hua’s foresight and our aspiration from the perspective of global trends and developments in higher education” in which he emphasized the importance of studying human virtues and benefiting all sentient beings in this age of rapid technological advancement. Dr. Shiue took refuge with the Venerable Master Hua in 1990 when he taught at George Washington University in Washington, D.C. He has helped to bring about DRBU delegation’s visit to National Taipei University on every Taiwan trip in recent years.

After President Shiue’s speech, Dharma Master Heng Sure awarded SLTP diplomas to male students and Dharma Master Heng Gwei awarded SLTP diplomas to female students. The male students are Bhikshus Jin Zhan, Jin Lun, Jin Xing, Jin He, Jin Sheng, Jin Fo, Jin Qi, Jin Wu, Jin Xiao, Jin Xiu; Shramanera Gwo Hsing, and Upasaka Yew Yang Cheong.

The female students are Bhikshunis Jin Qian, Jin Zai, Jin Yang, Jin Zhen, Jin Lian, Jin Miao, Jin Buo, Jin Jie; Shramanerikas Jin Shu, Jin Che, Jin Di, Jin Hua, Jin Ye, Jin Nan; Upasikas Chan Kim Teck, Chang Yoke Kham, Chia Chin Keang, Wu Li Yu, Kouoi H. Su Mei, Nguyen Sen Thi, See Thoo Pao Yu, Soh Gek Noi, Christine Lin.

Bachelor in Buddhist Classics degrees were conferred on Bhikshunis Jin Jung, Jin Ming, Jin Tyan. Master in Buddhist Classics degrees were conferred on Bhikshunis Heng Yin, Heng Je, Heng Jin, Jin Xiang, Jin Jian; Shramanera Jin Fang; Upasikas Stacy Chen, Chi-chun Hsu, Kien Po, Nga Tran, Jason Tseng. Master of Buddhist Education degrees were conferred on Bhikshunis Jin Kai and Jin Mo. Master of Arts in Translation and Language Studies degrees were conferred on Bhikshunis Heng Tyan, Jin Deng, Jin Jing. In the newest DRBU degree program, Master of Arts in Buddhist Classics degrees were conferred on Bhikshuni Jin Lian, Shramanerika Jin Shao, Upasaka James Roberts and Upasika Huali Yuan.

Dr. Ronald Epstein was awarded the title Professor Emeritus after teaching as a professor at DRBU for over forty years. Bhikshuni Heng Syin was awarded the title Dean Emerita for sixteen years of service as





法界眾生。教授與畢業生列隊步出會場，這項莊嚴隆重的畢業典禮，在女校學生孫永慈與沈博元伴奏上人親自作詞的法大校歌「盡虛空」歌聲中圓滿閉幕。

「盡虛空」歌詞

盡虛空佛性充滿了
遍法界有情蘊育著
眾生成佛佛化同胞
萬法唯心造！萬法唯心造！
團結一致復興聖教
齊抖擻共努力勇猛向道
要大公除自私直心最好
七寶池內洗滌塵埃
清淨光明萬佛妙覺
萬法唯心造！萬法唯心造！❀

the Dean of Chinese Studies at DRBU.

With deepest gratitude on behalf of the faculty, staff, students, and graduates, Dr. Rounds presented the title of President Emerita to Dr. Akpinar for serving as President of DRBU for twenty years. All assembled offered a standing ovation in appreciation of her dedication and service.

As the ceremony closed, all assembled chanted the *Dedication of Merit* transferring merit and virtue to all living beings in the Dharma Realm. The Faculty and new

graduates then filed out to *Jin Xu Kong (Pervading Empty Space)*, a song written by the Venerable Master for DRBU, which was played by two students from Developing Virtue School, Vanessa Sun and Betty Shen.

Jin Xu Kong (Pervading Empty Space)

*The Buddha-Nature fills up everywhere to the ends of empty space.
The continual generations of sentient beings pervade the Dharma Realm.
Living beings become Buddhas; Buddhas in turn transform their fellow beings.
The Ten Thousand Dharmas are made from the mind alone!
The Ten Thousand Dharmas are made from the mind alone!
United in our single goal, we revive the sagely teachings.
Sharing bitterness, courageously striving together in the Way.
We will be open and fair, unselfish, and above all, straight-minded.
Washing clean the defiling dust in the pool of the seven jewels.
Until finally, in the pure, clear light of the Ten Thousand Buddhas –
Wonderful Enlightenment!
The Ten Thousand Dharmas are made from the mind alone!
The Ten Thousand Dharmas are made from the mind alone!❀*



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
- 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
- 三年美金一百十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org

歐美地區 In America & Europe, please send to:
Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
161, Jalan Ampang,
50450 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
Email: pgysm1@gmail.com

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會
臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____
